

## 撒母耳記下第十五章譯文對照

和合本撒下 15:1 此後，押沙龍爲自己預備車馬，又派五十人在他前頭奔走。

拼音版撒下 15:1 Cǐ hòu, Yē shā lóng wèi zì jǐ yùbèi chē mǎ, yòu pài wǔ shí rén zài tā qiántou bēnzǒu.

呂振中撒下 15:1 此後、押沙龍爲自己豫備了車馬，又有五十人在他前面奔走。

新譯本撒下 15:1 這事以後，押沙龍爲自己預備了一輛戰車和一些馬匹，又預備了五十人在他前面奔走開路。

現代譯撒下 15:1 這事以後，押沙龍爲自己預備一輛戰車和許多馬匹，又派五十個護灑在他前面奔走。

當代譯撒下 15:1 後來，押沙龍爲自己備了馬車，又派五十個人作他的開路先鋒。

思高本撒下 15:1 這事以後，阿貝沙隆準備了車輛和駿馬，并叫五十個爲他開道。

文理本撒下 15:1 此後、押沙龍備車馬與五十人、奔走于前、

修訂本撒下 15:1 此後，押沙龍爲自己預備車馬，又派五十人在他前頭奔跑。

KJV 英撒下 15:1 And it came to pass after this, that Absalom prepared him chariots and horses, and fifty men to run before him.

NIV 英撒下 15:1 In the course of time, Absalom provided himself with a chariot and horses and with fifty men to run ahead of him.

和合本撒下 15:2 押沙龍常常早晨起來，站在城門的道旁，凡有爭訟要去求王判斷的，押沙龍就叫他過來，問他說：“你是哪一城的人？”回答說：“僕人是以色列某支派的人。”

拼音版撒下 15:2 Yē Shā lóng chángcháng zǎochen qǐ lai, zhàn zài chéng mén de dào páng, fán yǒu zhēng sòng yào qù qiú wáng pànduàn de, Yē shā lóng jiù jiào tā guō lái, wèn tā shuō, nǐ shì nǎ yī chéng de rén. huídá shuō, púrén shì Yǐ sè liè mǒu zhī pài de rén.

呂振中撒下 15:2 押沙龍常常清早起來，站在城門路旁；凡有爭訟要去求王判斷的，押沙龍便叫他過來，問他說：「你是屬□ 哪一城的？」回答說：「僕人是屬□ 以色列某一族派的。」

新譯本撒下 15:2 押沙龍常常清早起來，站在通往城門口的路旁。有爭訟的案件要進去請王判決的人，押沙龍就把他叫到跟前來，問他：“你是從哪一座城來的？”他回答：“僕人是從以色列某一支派來的。”

現代譯撒下 15:2 他天天一早起來就到城門口路邊站著，遇到人有爭執的事要來求王解決，押沙龍就叫他過來，問明他的籍貫。當那個人說明是屬於哪個支族以後，

當代譯撒下 15:2 他常常清早起來，站在城門的通道旁邊；每次有人要來向大衛王伸訴冤情的時候，押沙龍便查問他是從哪一個城來的，那些人就會報上自己所屬宗族的名稱。

思高本撒下 15:2 阿貝沙隆常清早起來，站在進城門的大路旁；凡有爭訟，要到君王前去要裁判的人，阿貝沙隆就把他叫到自己跟前來問說：「你是那一城的人？」他答說：「你僕人是以色列某支派的人」。

文理本撒下 15:2 夙興、立于邑門途側、見有訟事宜受王鞠者、則呼之曰、爾屬何邑、曰、僕屬以色列某支派、

修訂本撒下 15:2 押沙龍常常早晨起來，站在城門的路旁，任何人有爭訟要去求王判決，押沙龍就叫他過來，說："你是哪一城的人？"他說："僕人是以色列某支派的人。"

**KJV 英撒下 15:2**And Absalom rose up early, and stood beside the way of the gate: and it was so, that when any man that had a controversy came to the king for judgment, then Absalom called unto him, and said, Of what city art thou? And he said, Thy servant is of one of the tribes of Israel.

**NIV 英撒下 15:2**He would get up early and stand by the side of the road leading to the city gate. Whenever anyone came with a complaint to be placed before the king for a decision, Absalom would call out to him, "What town are you from?" He would answer, "Your servant is from one of the tribes of Israel."

**和合本撒下 15:3** 押沙龍對他說：“你的事有情有理，無奈王沒有委人聽你伸訴。”

拼音版撒下 15:3 Yē Shā lóng duì tā shuō, nǐ de shì yǒu qíng yǒu lǐ, wú nài wáng méi yǒu wěi rén tīng nǐ shēn sù.

呂振中撒下 15:3 押沙龍往往對這種人說：「看哪，你的案件有情有理；無奈王沒有委人聽你伸訴。」

新譯本撒下 15:3 押沙龍就對他說：“你看！你的案件有情有理，但是王並沒有委人聽你的案子。”

現代譯撒下 15:3 押沙龍就說：「你看，你是有情有理的；可惜王沒有派人來聽你的訴訟。」

當代譯撒下 15:3 押沙龍就對他說：“你實在是正直有理，可惜王沒有派人來替你伸冤。”

思高本撒下 15:3 阿貝沙隆就向他說：「看你的案件是正直有理的，但是君王沒有派人來聽取你的案件」。

文理本撒下 15:3 押沙龍曰、爾事善且正、然王未嘗委人聽之、

修訂本撒下 15:3 押沙龍就對他說："看，你的案件合情合理，無奈王沒有委派人聽你申訴。"

**KJV 英撒下 15:3**And Absalom said unto him, See, thy matters are good and right; but there is no man deputed of the king to hear thee.

**NIV 英撒下 15:3**Then Absalom would say to him, "Look, your claims are valid and proper, but there is no representative of the king to hear you."

**和合本撒下 15:4** 押沙龍又說：“恨不得我作國中的士師，凡有爭訟求審判的，到我這裏來，我必秉公判斷。”

拼音版撒下 15:4 Y ē Sh ā lóng yòu shu ō , hèn búde w ǒ zuò guó zh ō ng de shì sh ī . fán y ǒ u zh ē ng sòng qiú shenpàn de dào w ǒ zhèi lái , w ǒ bì b ī ng g ō ng pànduàn .

呂振中撒下 15:4 押沙龍又說：「恨不得我在此地做審判官；凡有爭訟求判斷的人到我這裏來，我可秉公判斷。」

新譯本撒下 15:4 押沙龍又說：“但願有人立我作這地的審判官，這樣，有案件或訴訟的人，都可以到我這裏來，我就給他公平的審判。”

現代譯撒下 15:4 然後他還會加上一句：「我多麼希望我是法官！人家遇到爭執或有所請求，可以到我這裏來，我一定給公平的審判。」

當代譯撒下 15:4 他接著又會說：“巴不得有人立我為這地方的審判官，那麼，無論甚麼人有冤情，都可到這裏來，我一定會為他主持公道。”

思高本撒下 15:4 阿貝沙隆又接著說：「唉！誰若立我作了國家的判官，凡是有訴和案件的，來到我這，我必使他獲得公正的裁判」。

文理本撒下 15:4 又曰、我深願立為士師于斯土、凡有爭端訟事、鹹詣我所、我必為之公斷、

修訂本撒下 15:4 押沙龍又說：“恨不得我作這地的審判官！凡有爭訟的人可以到我這裏來，我必秉公判斷。”

**KJV 英撒下 15:4** Absalom said moreover, Oh that I were made judge in the land, that every man which hath any suit or cause might come unto me, and I would do him justice!

**NIV 英撒下 15:4** And Absalom would add, "If only I were appointed judge in the land! Then everyone who has a complaint or case could come to me and I would see that he gets justice."

**和合本撒下 15:5** 若有人近前來要拜押沙龍，押沙龍就伸手拉住他，與他親嘴。

拼音版撒下 15:5 Ruò y ǒ u rén jìn qián lái yào bài Y ē sh ā lóng , Y ē sh ā lóng jiù sh ē nsh ǒ u là zhù tā , y ǔ tā q ī nzu ī .

呂振中撒下 15:5 若有人走近前來要拜押沙龍，押沙龍總是伸手拉住他，和他親咀。

新譯本撒下 15:5 如果有人走近押沙龍要拜他，他就伸手拉住他，并且與他親嘴。

現代譯撒下 15:5 如果有人走近押沙龍，要拜他，押沙龍就伸手扶住他，親吻他。

當代譯撒下 15:5 每當有人要在他面前向他叩拜，他都伸手阻止他，并且與他們親嘴。

思高本撒下 15:5 若有人前來叩拜他，他就伸手將他抱住，與他親吻。

文理本撒下 15:5 或有近而拜之者、押沙龍伸手執之、而與接吻、

修訂本撒下 15:5 若有人近前來要拜押沙龍，押沙龍就伸手拉住他，親吻他。

**KJV 英撒下 15:5** And it was so, that when any man came nigh to him to do him obeisance, he put forth his hand, and took him, and kissed him.

**NIV 英撒下 15:5** Also, whenever anyone approached him to bow down before him, Absalom would reach out his hand, take hold of him and kiss him.

**和合本撒下 15:6** 以色列人中，凡去見王求判斷的，押沙龍都是如此待他們。這樣，押沙龍暗中得了以色列人的心。

**拼音版撒下 15:6** Y ī sè liè rén zh ō ng, fán qù jiàn wáng qiú p àn duàn de, Y ē sh ā lóng d ō u shì rú c ĭ d ā i t ā men. zhè yàng, Y ē sh ā lóng àn zh ō ng dé le Y ī sè liè rén de x ī n.

**呂振中撒下 15:6** 以色列人凡去見王求判斷的、押沙龍都這麼待他們；這樣、押沙龍就竊奪了以色列的人心。

**新譯本撒下 15:6** 所有來到王面前請求審決的以色列人，押沙龍都是這樣對待他們。因此，押沙龍暗中迷惑了以色列人的心。

**現代譯撒下 15:6** 押沙龍向每一個到王那裏求審判的以色列人都這樣做，因此贏得了人民的心。

**當代譯撒下 15:6** 押沙龍對每一個向王訴冤的以色列人，都是這樣。他就這樣取得以色列人的民心了。

**思高本撒下 15:6** 凡尸要到君王前去告狀的以色列人，心是這樣對待他們；如此他獲得了以色列人的心。

**文理本撒下 15:6** 凡以色列人欲詣王以訟者、押沙龍待之若此、因而陰得以色列人之心、○

**修訂本撒下 15:6** 以色列中，凡到王那裏求判決的，押沙龍都這麼做。這樣，押沙龍暗中贏得了以色列人的心。

**KJV 英撒下 15:6** And on this manner did Absalom to all Israel that came to the king for judgment: so Absalom stole the hearts of the men of Israel.

**NIV 英撒下 15:6** Absalom behaved in this way toward all the Israelites who came to the king asking for justice, and so he stole the hearts of the men of Israel.

**和合本撒下 15:7** 滿了四十年（有作“四年”的），押沙龍對王說：“求你准我往希伯侖去，還我向耶和華所許的願。

**拼音版撒下 15:7** M ā n le sì shí nián ( y ō u zuò sì nián de ), Y ē sh ā lóng duì wáng shu ō , qiú n ĭ zhún w ō w ā ng X ī b ā ilún qù, huán w ō xiàng Y ē hé huá su ō x ū de yuàn.

**呂振中撒下 15:7** 過了四年（傳統：四十年），押沙龍對王說：「請准我去、在希伯侖還我向永恒王所許的願；

**新譯本撒下 15:7** 過了四年，押沙龍對王說：“求你准我到希伯侖去，好向耶和華還我所許的願。

**現代譯撒下 15:7** 四〔希伯來文是：四十〕年後，押沙龍對大衛王說：「父王啊，請准許我到希伯侖

去還我向上主許的願吧！

**當代譯撒下 15:7** 過了四年，押沙龍對王說：“父王，請你讓我到希伯侖去實踐我向主所許下的願吧，因為當我還在亞蘭的基述的時候，我向主許了一個願說：假如主帶領我回到耶路撒冷，我就一定到希伯侖去敬拜主。”

**思高本撒下 15:7** 四年以後，阿貝沙隆向君王說：「我要求大王讓我去赫貝龍，向上主所許的願，

**文理本撒下 15:7** 越四年、押沙龍謂王曰、我曾許願于耶和華、請允我往希伯侖以酬之、

**修訂本撒下 15:7** 過了四年，押沙龍對王說：“求你准我往希伯侖去，還我向耶和華所許的願。

**KJV 英撒下 15:7** And it came to pass after forty years, that Absalom said unto the king, I pray thee, let me go and pay my vow, which I have vowed unto the LORD, in Hebron.

**NIV 英撒下 15:7** At the end of four years, Absalom said to the king, "Let me go to Hebron and fulfill a vow I made to the LORD.

**和合本撒下 15:8** 因為僕人住在亞蘭的基述，曾許願說：‘耶和華若使我再回耶路撒冷，我必事奉他。’”

**拼音版撒下 15:8** Y ī nwei púrén zhù zài Yālán de j ī shù, céng xǔ yuàn shu ō , Y ē héhuá ruò sh ĭ w ō zài huí Y ē lù sǎ leng, w ō bì shìfèng t ā .

**呂振中撒下 15:8** 因為僕人住在亞蘭的基述時候、曾許願說：『永恒主若使我再回到耶路撒冷來，我就要在希伯侖事奉永恒主。』」

**新譯本撒下 15:8** 因為僕人住在亞蘭的基述的時候，曾經許了一個願說：‘如果耶和華使我再回到耶路撒冷來，我就要在希伯侖事奉他。’”

**現代譯撒下 15:8** 我還住在敘利亞的基述時，我曾經向上主許願說，如果他帶我回耶路撒冷，我就要在希伯侖敬拜他。」

**當代譯撒下 15:8** 過了四年，押沙龍對王說：“父王，請你讓我到希伯侖去實踐我向主所許下的願吧，因為當我還在亞蘭的基述的時候，我向主許了一個願說：假如主帶領我回到耶路撒冷，我就一定到希伯侖去敬拜主。”

**思高本撒下 15:8** 因為你的僕人住在阿蘭革叔爾時，曾願許說：若上主領我再回耶路撒冷，我要在赫貝龍崇拜上主」。

**文理本撒下 15:8** 蓋爾僕居亞蘭之基述、嘗許願曰、如耶和華使我歸耶路撒冷、我必崇事之、

**修訂本撒下 15:8** 因為僕人住在亞蘭的基述時，曾許願說：‘耶和華若使我再回耶路撒冷，我必事奉他。’”

**KJV 英撒下 15:8** For thy servant vowed a vow while I abode at Geshur in Syria, saying, If the LORD shall bring me again indeed to Jerusalem, then I will serve the LORD.

**NIV 英撒下 15:8** While your servant was living at Geshur in Aram, I made this vow: 'If the



LORD takes me back to Jerusalem, I will worship the LORD in Hebron."

**和合本撒下 15:9** 王說：“你平平安安地去吧！”押沙龍就起身，往希伯倫去了。

**拼音版撒下 15:9** Wáng shuō, nǐ píng píng ān ān dì qù ba. yē shā lóng jiù qǐ shēn, wǎng Xī bō lún qù le.

**呂振中撒下 15:9** 王說：「你安心去吧！」押沙龍就起身，往希伯倫去了。

**新譯本撒下 15:9** 王對他說：“你平平安安地去吧！”于是他動身，往希伯倫去了。

**現代譯撒下 15:9** 王說：「你安心去吧！」押沙龍就到希伯倫去了。

**當代譯撒下 15:9** 王說：“你平平安安地去吧！”于是押沙龍就起程往希伯倫去，

**思高本撒下 15:9** 君王向他說：「你平安去吧！」阿貝沙隆便往赫貝龍去了。

**文理本撒下 15:9** 王曰、安然而去、遂起而往希伯倫、

**修訂本撒下 15:9** 王對他說：“你平安地去吧！”押沙龍就動身，往希伯倫去了。

**KJV 英撒下 15:9** And the king said unto him, Go in peace. So he arose, and went to Hebron.

**NIV 英撒下 15:9** The king said to him, "Go in peace." So he went to Hebron.

**和合本撒下 15:10** 押沙龍打發探子走遍以色列各支派說：“你們一聽見角聲就說：‘押沙龍在希伯倫作王了！’”

**拼音版撒下 15:10** Yē Shā lóng dǎ fa tàn zǐ zǒu biàn Yǐ sè liè gè zhī pài, shuō, nǐ men yī tīng jiàn jiǎo shēng jiù shuō, Yē shā lóng zài Xī bō lún zuò wáng le.

**呂振中撒下 15:10** 押沙龍却打發密使、在以色列各族派中說：「你們一聽見號角的聲音、就要說：『押沙龍在希伯倫作王了！』」

**新譯本撒下 15:10** 押沙龍派遣探子到以色列的各支派中，說：“你們一聽見號角的聲音，就說：‘押沙龍在希伯倫作王了！’”

**現代譯撒下 15:10** 但是他派使者到以色列各支族去說：「當你們聽到號角響的時候，就喊說：『押沙龍在希伯倫作王了！』」

**當代譯撒下 15:10** 同時暗地裏派密使通傳以色列各族說：“你們一聽見號角的響聲，便要歡呼說：‘押沙龍在希伯倫作王了！’”

**思高本撒下 15:10** 阿貝沙隆打發特務到以色列各支派說：「你們一聽見號聲，就喊說：阿貝沙隆在赫貝龍為王了！」

**文理本撒下 15:10** 押沙龍遣諜、遍行以色列眾支派曰、一聞角聲、則當言曰、押沙龍在希伯倫為王矣、

**修訂本撒下 15:10** 押沙龍派密使走遍以色列各支派，說：“你們一聽見角聲就說：‘押沙龍在希伯倫作王了！’”

**KJV 英撒下 15:10** But Absalom sent spies throughout all the tribes of Israel, saying, As soon

as ye hear the sound of the trumpet, then ye shall say, Absalom reigneth in Hebron.

**NIV 英撒下 15:10** Then Absalom sent secret messengers throughout the tribes of Israel to say, "As soon as you hear the sound of the trumpets, then say, 'Absalom is king in Hebron.'"

**和合本撒下 15:11** 押沙龍在耶路撒冷請了二百人與他同去，都是誠誠實實去的，并不知道其中的真情。

**拼音版撒下 15:11** Yē Shā lóng zài Yē lù sǎ lěng qǐ ng le èr bǎi rén yǔ tā tóng qù, dōu shì chéng chéng shí shí qù de, bìng bù zhī dào qí zhō ng de zhē n qí ng.

**呂振中撒下 15:11** 和押沙龍一同去的有二百人、是從耶路撒冷被請的：這些人是天真無邪去的，并不知道什麼事。

**新譯本撒下 15:11** 有二百人從耶路撒冷應邀與押沙龍同去。他們都是誠誠實實地去，對內情一點也不知道。

**現代譯撒下 15:11** 押沙龍從耶路撒冷約請了兩百人，跟他一起去；他們一點也不知道內情，都是誠心去的。

**當代譯撒下 15:11** 另外有二百人應邀隨同押沙龍一起從耶路撒冷到希伯倫去，但他們却是一點也不知道內情。

**思高本撒下 15:11** 由耶路撒冷與阿貝沙隆同來的，還有二百人，他們因為被請，就好心好意的來了，對於事情的真相，却一點不知道。

**文理本撒下 15:11** 押沙龍自耶路撒冷、招二百人偕行、其人樸誠、不知其事、

**修訂本撒下 15:11** 押沙龍在耶路撒冷請了二百人與他同去，都是誠心誠意去的，一點也不知道實情。

**KJV 英撒下 15:11** And with Absalom went two hundred men out of Jerusalem, that were called; and they went in their simplicity, and they knew not any thing.

**NIV 英撒下 15:11** Two hundred men from Jerusalem had accompanied Absalom. They had been invited as guests and went quite innocently, knowing nothing about the matter.

**和合本撒下 15:12** 押沙龍獻祭的時候，打發人去將大衛的謀士，基羅人亞希多弗從他本城請了來。于是叛逆的勢派甚大，因為隨從押沙龍的人民，日漸增多。

**拼音版撒下 15:12** Yē Shā lóng xiàn jì de shí hou, dǎ fa rén qù jiā ng Dà wèi de móu shì, jī luó rén yà xī duō fú cóng tā ben chéng qǐ ng le lái. yú shì pàn nì de shì pai shén dà. yī n wèi suí cóng Yē shā lóng de rén mín, rì jiā n zē ng duō .

**呂振中撒下 15:12** 押沙龍獻祭的時候、打發人去將大衛的參謀基羅人亞希多弗從他本城基羅請了來。于是謀叛的派勢強大起來；隨從押沙龍的人民也越來越多。

**新譯本撒下 15:12** 押沙龍獻祭的時候，差派人去把大衛的參謀基羅人亞希多弗從他的本城基羅請來。于是叛亂的勢力越來越大，跟隨押沙龍的人民也越來越多。

現代譯撒下 15:12 當押沙龍獻牲祭的時候，他同時派人請基羅城的亞希多弗來；這個人是大衛王的顧問之一。于是叛逆的聲勢越來越大，附從押沙龍的人也越來越多。

當代譯撒下 15:12 押沙龍獻祭的時候，還派人去把大衛的參謀亞希多弗從他的故鄉基羅請了來。擁護押沙龍的民衆愈來愈多，這股反叛的勢力這時已經十分雄厚。

思高本撒下 15:12 當阿貝沙隆祭獻時，就派人將達味的參謀，基羅人阿希托費耳由他的本城基羅請來參與祭祀。這樣，叛亂就更形擴大，隨從阿貝沙隆的民衆也逐漸加多。

文理本撒下 15:12 大衛之謀士亞希多弗、基羅人也、押沙龍獻祭時、遣人召之、自其本邑基羅而來、叛黨勢強、民歸押沙龍者日衆、○

修訂本撒下 15:12 押沙龍獻祭的時候，派人去把大衛的謀士，基羅人亞希多弗從他本城基羅請來。于是叛亂越發強大，因為隨從押沙龍的百姓日漸增多。

**KJV 英撒下 15:12** And Absalom sent for Ahithophel the Gilonite, David's counsellor, from his city, even from Giloh, while he offered sacrifices. And the conspiracy was strong; for the people increased continually with Absalom.

**NIV 英撒下 15:12** While Absalom was offering sacrifices, he also sent for Ahithophel the Gilonite, David's counselor, to come from Giloh, his hometown. And so the conspiracy gained strength, and Absalom's following kept on increasing.

**和合本撒下 15:13** 有人報告大衛說：“以色列人的心都歸向押沙龍了！”

拼音版撒下 15:13 Yǒu rén bàogào Dàwèi shuō, Yǐsàliè rén de xīn dōu guī xiàng Yēshā lóng le.

呂振中撒下 15:13 有一個報信的人來見大衛說：「以色列的人心都歸向押沙龍了。」

新譯本撒下 15:13 有一個報信的人來見大衛說：“以色列人的心都歸向押沙龍了。”

現代譯撒下 15:13 有人向大衛報告說：「以色列人都效忠押沙龍了。」

當代譯撒下 15:13 有人來稟告大衛說：“以色列的民心都歸向押沙龍了。”

思高本撒下 15:13 有報信的人來到達味前說：「以色列人的心都歸向阿貝沙隆了。」

文理本撒下 15:13 有使者來告大衛曰、以色列人之心、咸歸押沙龍矣、

修訂本撒下 15:13 報信的人來到大衛那裏，說：“以色列人的心都歸向押沙龍了！”

**KJV 英撒下 15:13** And there came a messenger to David, saying, The hearts of the men of Israel are after Absalom.

**NIV 英撒下 15:13** A messenger came and told David, "The hearts of the men of Israel are with Absalom."

**和合本撒下 15:14** 大衛就對耶路撒冷跟隨他的臣僕說：“我們要起來逃走，不然都不能躲避押沙龍



了。要速速地去，恐怕他忽然來到，加害于我們，用刀殺盡合城的人。”

拼音版撒下 15:14 Dàwèi jiù duì Yē lù sǎ lěng gē nsuī tā de chénpú shuō, wǒ men yào qǐ lái tāo zǒu, bù rán dōu bùnéng duǒ bì Yē shā lóng le. yào sù sù dì qù, kǒng pà tā hū rán lái dào, jiù haì yú wǒ men, yòng dāo shā jìn hé chéng de rén.

呂振中撒下 15:14 大衛就對所有在耶路撒冷跟隨他的臣僕說：「我們要起來逃走；不然就沒有躲避押沙龍的機會了；要趕快地去，恐怕他迅速趕上了我們，撞禍到我們身上來，用刀擊殺了城裏的人。」

新譯本撒下 15:14 大衛就對所有在耶路撒冷與他在一起的臣僕說：“我們要起來逃走，不然我們就不能逃避押沙龍的面了，要趕快離開，恐怕他迅速趕上我們，使災難臨到我們身上，用刀擊殺全城的人。”

現代譯撒下 15:14 大衛就對那些跟他在耶路撒冷的臣僕說：「如果我們想逃脫押沙龍，就得立刻離開這裏。趕快走吧！不然，他馬上就到，傷害我們，殺光城裏的人！」

當代譯撒下 15:14 大衛便對在耶路撒冷跟隨他的臣僕說：“我們要逃命了！不然的話，我們就都難逃押沙龍的魔掌。快走吧！免得他趕到就苦害我們，屠殺全城的人民了。”

思高本撒下 15:14 達味就對所有跟在耶路撒冷的臣僕說：「我們趕快逃跑，不然，我們就來不及逃避阿貝沙隆了。你們趕快上路，免得他忽然趕到，殘害我們，用刀屠殺全城的人」。

文理本撒下 15:14 大衛謂在耶路撒冷相偕之僕曰、當起而遁、否則不得避押沙龍、其速往哉、恐其猝至、加害我儕、刃擊邑民、

修訂本撒下 15:14 大衛就對耶路撒冷所有跟隨他的臣僕說：“起來，我們逃吧！否則，我們來不及逃避押沙龍。要快點離開，免得他很快追上我們，加害于我們，用刀擊殺城裏的人。”

KJV 英撒下 15:14 And David said unto all his servants that were with him at Jerusalem, Arise, and let us flee; for we shall not else escape from Absalom: make speed to depart, lest he overtake us suddenly, and bring evil upon us, and smite the city with the edge of the sword.

NIV 英撒下 15:14 Then David said to all his officials who were with him in Jerusalem, "Come! We must flee, or none of us will escape from Absalom. We must leave immediately, or he will move quickly to overtake us and bring ruin upon us and put the city to the sword."

和合本撒下 15:15 王的臣僕對王說：“我主我王所定的，僕人都願遵行。”

拼音版撒下 15:15 Wáng de chénpú duì wáng shuō, wǒ zhǔ wǒ wáng suǒ dēng de, púrén dōu yuàn zūn xíng.

呂振中撒下 15:15 王的臣僕對王說：「凡我主我王所決擇的、看吧，僕人都要遵行。」

新譯本撒下 15:15 王的臣僕對王說：“我主我王決定的一切，僕人都必遵行。”

現代譯撒下 15:15 他們回答：「是，陛下。我們都準備好了，照你所說的做吧！」

當代譯撒下 15:15 臣僕對王說：“微臣謹遵我主陛下的決定。”

思高本撒下 15:15 王的臣僕向君王說：「凡我主大王所決定的，你的臣僕必都照辦」。

文理本撒下 15:15 王之僕謂王曰、我主我王所欲、僕願行之、

修訂本撒下 15:15 王的臣僕對王說："我主我王所決定的一切，看哪，僕人都願遵行。"

**KJV 英撒下 15:15** And the king's servants said unto the king, Behold, thy servants are ready to do whatsoever my lord the king shall appoint.

**NIV 英撒下 15:15** The king's officials answered him, "Your servants are ready to do whatever our lord the king chooses."

**和合本撒下 15:16** 于是，王帶著全家的人出去了，但留下十個妃嬪看守宮殿。

拼音版撒下 15:16 Yúshì wáng dàì zhe quán jiā de rén chū qù le, dàn liú xià shí gè fēi pīn kǒng wǎng gōng diàn.

呂振中撒下 15:16 于是王出走了，他全家的人也都跟著他：王只留下十個妃嬪來看家。

新譯本撒下 15:16 于是王出走了，他的全家都跟在他的後頭，却留下十個妃嬪看守王宮。

現代譯撒下 15:16 于是王和全家的人以及臣僕都離開，只留下十個妃嬪看守王宮。

當代譯撒下 15:16 于是大衛王就帶著全家逃命，只留下十個妃嬪看守宮殿。

思高本撒下 15:16 君王帶著全家徒步出走，只留下十個嬪妃看守王宮。

文理本撒下 15:16 王出、眷屬隨之、留妃十人、以守宮闈、

修訂本撒下 15:16 于是王出去了，他的全家都跟隨他，但留下十個妃嬪看守宮殿。

**KJV 英撒下 15:16** And the king went forth, and all his household after him. And the king left ten women, which were concubines, to keep the house.

**NIV 英撒下 15:16** The king set out, with his entire household following him; but he left ten concubines to take care of the palace.

**和合本撒下 15:17** 王出去，眾民都跟隨他，到伯墨哈，就住下了。

拼音版撒下 15:17 Wáng chū qù, zhòng mǐn dōu gēnsuí tā, dào bómòhā, jiù zhù xià le.

呂振中撒下 15:17 王出走，王的臣僕都跟著他，到伯墨哈（即：最後的房屋）就停住了。

新譯本撒下 15:17 王出發了，眾人都跟在他的腳後；他們在伯·墨哈停下來。

現代譯撒下 15:17 王和所有隨從離開耶路撒冷，就在城郊最後一座房子停下來。

當代譯撒下 15:17 大衛王帶著臣僕，準備出城；他們來到最後的那座房子的時候，停了下來，

思高本撒下 15:17 君王徒步前行，他的軍民都跟著他；到了最後的住宅區，君王站住了。

文理本撒下 15:17 王出、民衆相從、止于伯墨哈、

修訂本撒下 15:17 王出去，眾百姓都跟隨他；到了最後一座屋子，他們就停下來。

**KJV 英撒下 15:17** And the king went forth, and all the people after him, and tarried in a place that was far off.

**NIV 英撒下 15:17** So the king set out, with all the people following him, and they halted at a place some distance away.

**和合本撒下 15:18** 王的臣僕都在他面前過去。基利提人，比利提人，就是從迦特跟隨王來的六百人，也都在他面前過去。

**拼音版撒下 15:18** Wáng de chénpú dōu zài tā miànqián guò qù. jī lì tí rén, Bǐ lì tí rén, jì à shì cóng Jiā tè gē nsuí wáng lái de liù bǎi rén, yě dōu zài tā miànqián guò qù.

**呂振中撒下 15:18** 衆民都在他旁邊過去；所有做衛兵的基利提人比利提人以及所有的迦特人、就是從迦特來跟從王的那六百人、都在王面前走過去。

**新譯本撒下 15:18** 王所有的臣僕都從王的身邊走過去，所有的基利提人、比利提人和迦特人，就是從迦特來跟從王的六百人，都從王面前走過去。

**現代譯撒下 15:18** 宮廷侍衛隊從王面前經過的時候，王的臣僕都站在他旁邊。六百個從迦特來跟隨他的人也都從他面前過去。

**當代譯撒下 15:18** 讓他的隨從在他們面前經過，走到他前面去。現在跟隨大衛的除了基利提人、比利提人之外，還有六百人是從迦特來跟隨他的。

**思高本撒下 15:18** 所有的軍民都由他身邊走過，所有的革勒提人和培肋提人，還有從加特跟隨依泰來的六百人，也都由君王面前過去。

**文理本撒下 15:18** 衆僕與基利提人、比利提人、及自迦特從王而至者六百人、過于王前、

**修訂本撒下 15:18** 王的衆臣僕都在他旁邊過去。基利提人、比利提人，和從迦特跟隨王來的六百個迦特人，也都在王面前過去。

**KJV 英撒下 15:18** And all his servants passed on beside him; and all the Cherethites, and all the Pelethites, and all the Gittites, six hundred men which came after him from Gath, passed on before the king.

**NIV 英撒下 15:18** All his men marched past him, along with all the Kerethites and Pelethites; and all the six hundred Gittites who had accompanied him from Gath marched before the king.

**和合本撒下 15:19** 王對迦特人以太說：“你是外邦逃來的人，爲什麼與我們同去呢？你可以回去，與新王同住，或者回你本地去吧！”

**拼音版撒下 15:19** Wáng duì Jiā tè rén yǐ tài shuō, nǐ shì wài bāng táo lái de rén, wèishé nǐ yǔ wǒ men tóng qù ne. nǐ keyǐ huí qù yǔ xīn wáng tóng zhù, huòzhe huí nǐ běn

dì qū ba.

呂振中撒下 15:19 王對迦特人以太說：「你、你是外族人，而且你也是從（傳統：到）你本地流亡而來的，爲什麼你也和我們一同來呢？你回去、和新王同住吧。」

新譯本撒下 15:19 王對迦特人以太說：“你爲什麼也與我們一同走呢？回去留在新王那裏吧！因爲你是個外族人，是個遠離自己家鄉逃到這裏來的人。

現代譯撒下 15:19 王問他們的領袖以太說：「你們爲甚麼跟我們一起走呢？回去留在新王那裏吧！你是外國人，是遠離自己國家避難到這裏來的。

當代譯撒下 15:19 王問迦特人的領隊以太說：“你爲甚麼要跟我們一起逃難呢？你大可以留下來啊！你只是個寄居在這裏的外族人，誰作王又有甚麼關係呢？

思高本撒下 15:19 君王遂向加特人依泰說：「你 m 口我們一起出走？你回去協同新王國吧！因爲你是個離鄉背井的，流徙在外的僑民。

文理本撒下 15:19 王謂迦特人以太曰、爾與吾儕偕往何爲、可返與王同居、爾爲異族、出亡在外、或歸故土、

修訂本撒下 15:19 王對迦特人以太說：“你是外邦人，從你本地逃來的，爲什麼與我們同去呢？你回去留在新王那裏吧！

**KJV 英撒下 15:19**Then said the king to Ittai the Gittite, Wherefore goest thou also with us? return to thy place, and abide with the king: for thou art a stranger, and also an exile.

**NIV 英撒下 15:19**The king said to Ittai the Gittite, "Why should you come along with us? Go back and stay with King Absalom. You are a foreigner, an exile from your homeland.

**和合本撒下 15:20** 你來的日子不多，我今日怎好叫你與我們一同飄流，沒有一定的住處呢？你不如帶你的弟兄回去吧！願耶和華用慈愛誠實待你。”

拼音版撒下 15:20 N ĭ lái de rìzì bù duō , wǒ jīnrì zēn hǎo jiào nǐ yǔ wǒ men yī tóng piāo liú , méiyǒu yídéng de zhù chù ne. nǐ bù rú dài nǐ de dìxìōng huī qū ba. yuàn Yē hé huá á yòng cí ài chéngshí dài nǐ .

呂振中撒下 15:20 近日你才來呢，今日我怎好叫你和我們一同去流離呢？而我又是想要去哪兒就去哪兒的！你回去吧；領你的弟兄們和你一同回去吧；願永恒主以堅愛和忠信待你。」

新譯本撒下 15:20 你昨天才來，我怎可以今天就讓你與我們一同流浪呢？現在我還不知道我要到哪裏去。你回去吧！帶著你的兄弟一同回去吧！願耶和華的慈愛和信實與你同在。」

現代譯撒下 15:20 你在這裏的時間很短，我怎麼可以讓你跟我一起流浪呢？連我自己都不知道要到哪裏去。回去吧！帶著你的同胞一起走吧！願上主以慈愛信實待你〔希伯來文只有：慈愛和信實〕。」

當代譯撒下 15:20 況且，你剛來不久，我怎麼可以叫你跟我們一同流亡呢？你還是和你的兄弟回去吧，願主賜福與你！”

思高本撒下 15:20 你昨天來了，今天我就要你同我們一起漂流嗎？我還不知道我要往哪 去？你領著你的兄弟們一起回去吧！願上主仁慈忠誠對待你！」

文理本撒下 15:20 爾來爲日無幾、今我觀勢而往、安忍使爾偕我流離、可携爾昆弟而歸、願恩寵誠實臨爾、

修訂本撒下 15:20 你昨天才到，我今日怎好叫你與我們一同流亡，而我却要到處飄流呢？回去吧，你帶你的弟兄回去吧！願主用慈愛信實待你。"

**KJV 英撒下 15:20**Whereas thou camest but yesterday, should I this day make thee go up and down with us? seeing I go whither I may, return thou, and take back thy brethren: mercy and truth be with thee.

**NIV 英撒下 15:20**You came only yesterday. And today shall I make you wander about with us, when I do not know where I am going? Go back, and take your countrymen. May kindness and faithfulness be with you."

和合本撒下 15:21 以太對王說：“我指著永生的耶和華起誓，又敢在王面前起誓：無論生死，王在哪裏，僕人也必在那裏。”

拼音版撒下 15:21 Y ī taì duì wáng shu ō , w ō zh ī zhe y ō ngsh ē ng de Y ē héhuá q ĭ shì , y ō u g ā n zài wáng miànqián q ĭ shì , wúlùn sh ē ng s ĭ , wáng zài n ǎ li , púrén ye bì zài nà li .

呂振中撒下 15:21 以太回答王說：「我指著永活的永恒主來起誓，又指著我主我王的性命來起誓，無論我主我王在什麼地方，或死或活，僕人總要在那裏的。」

新譯本撒下 15:21 以太回答王說：“我指著永活的耶和華，在我主我王面前起誓，無論我主我王在什麼地方，或生或死，你僕人也必在那裏。”

現代譯撒下 15:21 以太說：「陛下啊，我指著上主的名向你發誓，無論你到甚麼地方，我都要跟隨你，是生是死，我都願意。」

當代譯撒下 15:21 以太却回答說：“我奉永生之主的名，在我主陛下面前起誓，不管陛下身在何處，僕人也要誓死追隨到底！”

思高本撒下 15:21 依泰回答君王說：「上主永在！我主大王萬歲！在我主大王所在的地方，無論生死，你的僕人也必在那裏！」

文理本撒下 15:21 以太曰、我指維生之耶和華、及我主我王之生命而誓、我主我王所在、僕必與偕、死生以之、

修訂本撒下 15:21 以太回答王說：“我指著永生的耶和華起誓，又敢在王面前起誓：無論生死，王在哪裏，你的僕人也必在哪裏。”

**KJV 英撒下 15:21**And Ittai answered the king, and said, As the LORD liveth, and as my lord the king liveth, surely in what place my lord the king shall be, whether in death or life, even



there also will thy servant be.

**NIV 英撒下 15:21** But Ittai replied to the king, "As surely as the LORD lives, and as my lord the king lives, wherever my lord the king may be, whether it means life or death, there will your servant be."

**和合本撒下 15:22** 大衛對以太說：“你前去過河吧！”于是，迦特人以太帶著跟隨他的人和所有的婦人孩子，就都過去了。

**拼音版撒下 15:22** Dàwèi duì yǐ tài shuō, nǐ qián qù guō hé ba. yúshì Jiātè rén yǐ tài dàizhe gēnsuí tā de rén hé suǒ yǒu de fùrén háizi, jiù dōu guō qù le.

**呂振中撒下 15:22** 大衛對以太說：「那麼你走吧，過去吧。」于是迦特人以太就過去，所有屬他的人以及跟著他的那些弱小的也都過去。

**新譯本撒下 15:22** 大衛對以太說：“你可以去，向前走吧！”迦特人以太就帶著所有屬他的人，和與他在一起的婦人孩子都向前走。

**現代譯撒下 15:22** 大衛說：「好吧，那麼我們出發。」于是以太、他的部隊，以及他們的眷屬都跟著上路。

**當代譯撒下 15:22** 大衛便對以太說：“好，你也過去吧！”于是，所有的迦特人，無論男女老幼，都跟著大衛王去了。

**思高本撒下 15:22** 達味向依泰說：「好，你過去吧！」加特人依泰與他率領的人民，和他全家也都過去了。

**文理本撒下 15:22** 大衛曰、往哉、其濟諸、迦特人以太與其從者、及其幼稚同濟、

**修訂本撒下 15:22** 大衛對以太說：“去，過去吧！”于是迦特人以太帶著所有跟隨他的人和孩子過去了。

**KJV 英撒下 15:22** And David said to Ittai, Go and pass over. And Ittai the Gittite passed over, and all his men, and all the little ones that were with him.

**NIV 英撒下 15:22** David said to Ittai, "Go ahead, march on." So Ittai the Gittite marched on with all his men and the families that were with him.

**和合本撒下 15:23** 本地的人都放聲大哭，衆民盡都過去。王也過了汲淪溪；衆民往曠野去了。

**拼音版撒下 15:23** Bēn dì de rén dōu fàng shēng dà kū. zhòng mǐn jìn dōu guō qù, wáng yě guō le jí lún xī; zhòng mǐn wǎng kuàng yě qù le.

**呂振中撒下 15:23** 遍地都大聲哭；衆民盡都過去；王站在（傳統：過了）汲淪溪穀；衆民都對著到曠野的路向過去。

**新譯本撒下 15:23** 衆人向前走的時候，遍地的人都放聲大哭；王過了汲淪溪，衆人就都走上通往曠野去的路。

現代譯撒下 15:23 大衛和隨從的人離開的時候，人民都放聲大哭。王過了汲淪溪，他的隨從也跟著過去；他們一起往曠野走。

當代譯撒下 15:23 就在全城哭聲四起之中，大衛王帶著所有的人過了汲淪溪，走向荒野去了。

思高本撒下 15:23 人民過去時，遍地一片哭聲；君王停在克德龍穀中，人民在他面前過去，向曠野的路上走去。

文理本撒下 15:23 斯土之人、大聲而哭、民濟汲淪溪、王亦濟、衆望曠野之路而行、

修訂本撒下 15:23 衆百姓過去時，當地的人全都放聲大哭。王過了汲淪溪，衆百姓就往曠野的路上去了。

**KJV 英撒下 15:23** And all the country wept with a loud voice, and all the people passed over: the king also himself passed over the brook Kidron, and all the people passed over, toward the way of the wilderness.

**NIV 英撒下 15:23** The whole countryside wept aloud as all the people passed by. The king also crossed the Kidron Valley, and all the people moved on toward the desert.

和合本撒下 15:24 撒督和抬 神約櫃的利未人也一同來了，將 神的約櫃放下。亞比亞他上來，等著衆民從城裏出來過去。

拼音版撒下 15:24 S ā d ū hé tái shén yu ē j ū de Lìwèi rén yē y ī tóng lái le, ji ā ng shén de yu ē gu ī fàng xià. yà b ī yà tā shàng lái, deng zhe zhòng mǐn cóng chéng l ǐ ch ū lai gu o qù.

呂振中撒下 15:24 跟隨他的也有撒督亞比亞他（傳統：也有撒督和所有的利未人跟著他）和利未人，抬著神的櫃（傳統：神的約櫃）；他們將神的櫃放下；但是亞比亞他上來，等著衆民全都從城裏往前走出來。

新譯本撒下 15:24 看哪！撒督也來了，所有抬 神約櫃的利未人都與他在一起。他們把 神的約櫃放下。亞比亞他上來，直到從城裏出來的衆人都走過去了。

現代譯撒下 15:24 那時，撒督祭司也來了；抬約櫃的利未人也跟他在那裏。他們把約櫃放下〔希伯來文是：倒出〕，等所有人民離城後再抬起來。亞比亞他祭司也在那裏〔希伯來文是：上去〕。

當代譯撒下 15:24 祭司撒督、亞比亞他和抬著神約櫃的利未人都來了，他們還把約櫃放下，讓城裏出來的人先走過去。

思高本撒下 15:24 匝多克和所有的利未人抬著天主的結約之櫃來了，他們把天主的約櫃放在厄貝雅塔爾面前，等由城中出來的人民全都走過。

文理本撒下 15:24 撒督亦至、衆利未人從之、昇神匱、置之於彼、亞比亞他登山、待民出邑、

修訂本撒下 15:24 看哪，撒督和所有抬神約櫃的利未人也一同來了。他們將神的約櫃放下，亞比亞他上來，直到衆百姓從城裏出來走過去為止。

**KJV 英撒下 15:24** And lo Zadok also, and all the Levites were with him, bearing the ark of the

covenant of God: and they set down the ark of God; and Abiathar went up, until all the people had done passing out of the city.

**NIV 英撒下 15:24** Zadok was there, too, and all the Levites who were with him were carrying the ark of the covenant of God. They set down the ark of God, and Abiathar offered sacrifices until all the people had finished leaving the city.

**和合本撒下 15:25** 王對撒督說：“你將 神的約櫃抬回城去。我若在耶和華眼前蒙恩，他必使我回來，再見約櫃和他的居所。

**拼音版撒下 15:25** Wáng duì Sā dū shuō, nǐ jiāng shén de yuē jǔ tái huí chéng qù. wǒ ruò zài Yē hé huá yǎn qián méng ēn, tā bì shǐ wǒ huí lái, zài jiàn yuē jǔ hé tā de jū suǒ.

**呂振中撒下 15:25** 王對撒督說：「你將神的櫃抬回城去；我若在永恒主眼前蒙恩，他就會使我回來、再見那櫃和他的居所。

**新譯本撒下 15:25** 王對撒督說：“把 神的約櫃抬回城裏去吧！我若是在耶和華眼前蒙恩，他必使我回來再看到約櫃和他安居的地方。

**現代譯撒下 15:25** 王對撒督說：「把約櫃抬回城裏去吧！如果上主喜歡我，有一天他會讓我回來，再看見它和安放它的地方。

**當代譯撒下 15:25** 王對撒督說：“你把神的約櫃運回耶路撒冷去吧。倘若主恩待我，他必使我能够重返家園，重見約櫃和會幕，

**思高本撒下 15:25** 君王對匝多克說：「你將天主的約櫃抬回城去，放在原處！若我在上主眼中蒙恩，必會領我回來，再能見約櫃和 的聖所。

**文理本撒下 15:25** 王謂撒督曰、昇神匱返城、若我蒙恩于耶和華前、必使我反、見匱及其居所、

**修訂本撒下 15:25** 王對撒督說：“你將神的約櫃請回城去。我若在耶和華眼前蒙恩，他必使我回來，再見到約櫃和他的居所。

**KJV 英撒下 15:25** And the king said unto Zadok, Carry back the ark of God into the city: if I shall find favour in the eyes of the LORD, he will bring me again, and shew me both it, and his habitation:

**NIV 英撒下 15:25** Then the king said to Zadok, "Take the ark of God back into the city. If I find favor in the LORD'S eyes, he will bring me back and let me see it and his dwelling place again.

**和合本撒下 15:26** 倘若他說：‘我不喜悅你’，看哪！我在這裏，願他憑自己的意旨待我。”

**拼音版撒下 15:26** Tǎng ruò tā shuō: 'Wǒ bù xǐ yuè nǐ, kàn nǎ, wǒ zài zhè lǐ, yuàn tā pīng zì jǐ de yì zhǐ dài wǒ.

呂振中撒下 15:26 倘若他說：『我不喜歡你』，那麼看哪，我在這裏；願他照他所看為好的來待我。」

新譯本撒下 15:26 他若是說：『我不喜悅你。』看哪！我就在這裏，他看怎樣好，就怎樣對待我吧！”

現代譯撒下 15:26 如果他不喜歡我，那麼，讓他隨意待我吧！」

當代譯撒下 15:26 但如果他不再喜歡我，就任憑他處置好了！

思高本撒下 15:26 但若上主說：我不喜歡你，看，我在這，看著怎樣好，就怎樣處置吧！」

文理本撒下 15:26 如雲我不悅爾、願任其所欲而待我、

修訂本撒下 15:26 倘若他說：『我不喜愛你』；我在這裏，就照他眼中看為好的待我！”

**KJV 英撒下 15:26** But if he thus say, I have no delight in thee; behold, here am I, let him do to me as seemeth good unto him.

**NIV 英撒下 15:26** But if he says, 'I am not pleased with you,' then I am ready; let him do to me whatever seems good to him."

**和合本撒下 15:27** 王又對祭司撒督說：“你不是先見嗎？你可以安然回城。你兒子亞希瑪斯和亞比亞他的兒子約拿單，都可以與你同去。

拼音版撒下 15:27 Wáng yòu duì jìsī Sādū shuō, nǐ bú shì xiān jiàn ma. nǐ keyǐ ān rán huí chéng. nǐ érzi yà xī mǎ sī hé yà bǐ yà tā de érzi Yū ē nǎ d ā n d ō u keyǐ yǔ nǐ tóng qù.

呂振中撒下 15:27 王又對祭司撒督說：「你看明白麼？你和亞比亞他要安心回城裏去；你兒子亞希瑪斯和亞比亞他的兒子約拿單、你們二人的兒子、都要和你們一同回去。

新譯本撒下 15:27 王又對撒督祭司說：“你不是先見嗎？平平安安地回到城裏去吧！你的兒子亞希瑪斯和亞比亞他的兒子約拿單要與你一同回去。

現代譯撒下 15:27 王繼續對撒督說：「你不是先見嗎？你帶你的兒子亞希瑪斯和亞比亞他的兒子約拿單平安地回城裏去。

當代譯撒下 15:27 你是個有先見之明的人，安心帶著你的兒子亞希瑪斯和亞比亞他的兒子約拿單回去留在城裏吧。

思高本撒下 15:27 君王又向匝多克司祭「看，你和厄貝雅塔爾可以平安回城，你的兒子阿希瑪茲和厄貝雅塔爾的兒子約納堂，你們的兩個兒子，也應隨你們回去。

文理本撒下 15:27 又謂祭司撒督曰、爾非先見乎、爾與爾子亞希瑪斯、及亞比亞他子約拿單、安然歸邑、

修訂本撒下 15:27 王對撒督祭司說：“你不是先見嗎？你可以平安地回城，你兒子亞希瑪斯和亞比亞他的兒子約拿單，你們二人的兒子可以與你們同去。

**KJV 英撒下 15:27** The king said also unto Zadok the priest, Art not thou a seer? return into

the city in peace, and your two sons with you, Ahimaaz thy son, and Jonathan the son of Abiathar.

**NIV 英撒下 15:27**The king also said to Zadok the priest, "Aren't you a seer? Go back to the city in peace, with your son Ahimaaz and Jonathan son of Abiathar. You and Abiathar take your two sons with you.

**和合本撒下 15:28** 我在曠野的渡口那裏，等你們報信給我。”

**拼音版撒下 15:28** wǒ zài kuàngyě de dùkǒu nàlǐ deng nǐ men bào xìn gei wǒ .

**呂振中撒下 15:28** 至于我呢，看吧，我在曠野的幾個渡口呆著，等有話從你們那裏來告訴我。」

**新譯本撒下 15:28** 我會在曠野的渡口那裏等候，直到我接到從你們那裏來的消息。”

**現代譯撒下 15:28** 我在曠野的渡口那邊等你的消息。」

**當代譯撒下 15:28** 我暫會在荒野渡口那裏等你們的消息。”

**思高本撒下 15:28** 我願在曠野中的渡口暫住下，等候你們來給我報告消息」。

**文理本撒下 15:28** 我將留于曠野之津、待爾有言告我、

**修訂本撒下 15:28** 看，我在曠野的渡口那裏等，直到你們來報信給我。”

**KJV 英撒下 15:28**See, I will tarry in the plain of the wilderness, until there come word from you to certify me.

**NIV 英撒下 15:28**I will wait at the fords in the desert until word comes from you to inform me."

**和合本撒下 15:29** 于是，撒督和亞比亞他將 神的約櫃抬回耶路撒冷，他們就住在那裏。

**拼音版撒下 15:29** Yúshì Sādū hé yǎ bǐ yà tā jiāng shén de yuē guǐ tái huí Yē lù sǎ lěng, tā men jiù zhù zài nàlǐ.

**呂振中撒下 15:29** 于是撒督和亞比亞他將神的櫃抬回耶路撒冷；他們就住在（有古卷：它就停）那裏。

**新譯本撒下 15:29** 于是撒督和亞比亞他把 神的約櫃抬回耶路撒冷去，并且住在那裏。

**現代譯撒下 15:29** 于是撒督和亞比亞他把約櫃抬回耶路撒冷，并且留在那裏。

**當代譯撒下 15:29** 于是，撒督和亞比亞他便把神的約櫃運返耶路撒冷，并且留在那裏。

**思高本撒下 15:29** 匝多克和厄貝雅塔爾抬著天主的約櫃回了耶路撒冷，且住在那裏。

**文理本撒下 15:29** 撒督與亞比亞他、遂昇神之匱、歸耶路撒冷居焉、○

**修訂本撒下 15:29** 于是撒督和亞比亞他將神的約櫃請回耶路撒冷，他們就留在那裏。

**KJV 英撒下 15:29**Zadok therefore and Abiathar carried the ark of God again to Jerusalem: and they tarried there.



**NIV 英撒下 15:29** So Zadok and Abiathar took the ark of God back to Jerusalem and stayed there.

**和合本撒下 15:30** 大衛蒙頭赤脚上橄欖山，一面上一面哭。跟隨他的人也都蒙頭哭著上去。

**拼音版撒下 15:30** Dàwèi méng tóu chì jiǎo shàng Gǎnlǎnshān, yī miàn shàng, yī miàn kū. gēnsuí tā de rén yě dōu méng tóu kū zhe shàng qù.

**呂振中撒下 15:30** 大衛由橄欖山的上坡上去：一面上去，一面哭；蒙著頭，赤著腳；跟從他的眾民也都蒙著頭上去：一面上去，一面哭。

**新譯本撒下 15:30** 大衛走上橄欖山；他蒙著頭，赤著腳，一邊上，一邊哭，所有與他在一起的人民也都蒙著頭，一邊上，一邊哭。

**現代譯撒下 15:30** 大衛哭著上橄欖山；他光著腳，悲傷地蒙床頭。所有跟隨他的人也都蒙著頭，邊走邊哭。

**當代譯撒下 15:30** 大衛赤足徒步登上橄欖山，頭上蒙著布，一邊走一邊哭；他的隨從也蒙著頭，一邊哭一邊走地上山去。

**思高本撒下 15:30** 以後，達味上了橄欖山：一邊上，一邊哭，蒙著頭赤著腳；隨著人民也都蒙著頭，哭著上山。

**文理本撒下 15:30** 大衛蒙首跣足、陟橄欖山、且陟且哭、所偕之眾、亦皆蒙首而陟、且陟且哭、

**修訂本撒下 15:30** 大衛蒙頭赤脚走上橄欖山的斜坡，一面上一面哭。所有跟隨他的百姓也都各自蒙頭哭著上去；

**KJV 英撒下 15:30** And David went up by the ascent of mount Olivet, and wept as he went up, and had his head covered, and he went barefoot: and all the people that was with him covered every man his head, and they went up, weeping as they went up.

**NIV 英撒下 15:30** But David continued up the Mount of Olives, weeping as he went; his head was covered and he was barefoot. All the people with him covered their heads too and were weeping as they went up.

**和合本撒下 15:31** 有人告訴大衛說：“亞希多弗也在叛黨之中，隨從押沙龍。”大衛禱告說：“耶和華啊，求你使亞希多弗的計謀變為愚拙。”

**拼音版撒下 15:31** Yǒu rén gàosu Dàwèi shuō, yà xī duō fú yě zài pàndǎng zhōng, suícóng Yēshālóng. dàiwèi dǎogào shuō, Yēhéhuá a, qiú nǐ shǐ yà xī duō fú de jì móu biàn wèi yúzhū.

**呂振中撒下 15:31** 有人告訴大衛說：「亞希多弗也在反叛的人中間、同押沙龍在一起呢。」大衛就說：「永恒主阿，求你使亞希多弗的計謀變為愚拙。」

**新譯本撒下 15:31** 有人告訴大衛說：“亞希多弗也在押沙龍的叛黨之中。”大衛禱告說：“耶和華啊，求你使亞希多弗的計謀變為愚拙。”

**現代譯撒下 15:31** 有人報告大衛，說亞希多弗參加了押沙龍的叛變。大衛就禱告說：「上主啊，求你使亞希多弗的計謀都落空！」

**當代譯撒下 15:31** 有人來向大衛報告說亞希多弗也叛變，投奔了押沙龍，大衛就懇求神說：“主啊，我求你使亞希多弗的謀算，都變為最愚笨無知的事。”

**思高本撒下 15:31** 忽有人報告達味說：「阿希托費耳也跟隨了阿貝沙隆，雜在叛黨中」。根遂說：「上主，我求你使阿希托費耳的計謀轉為愚策」。

**文理本撒下 15:31** 或告大衛曰、亞希多弗從押沙龍、在叛黨之中、大衛曰、耶和華歟、求爾使亞希多弗之謀、變為愚昧、

**修訂本撒下 15:31** 有人告訴大衛說：“亞希多弗也在叛黨之中，隨從押沙龍。”大衛說：“耶和華啊，求你使亞希多弗的計謀變為愚拙！”

**KJV 英撒下 15:31** And one told David, saying, Ahithophel is among the conspirators with Absalom. And David said, O LORD, I pray thee, turn the counsel of Ahithophel into foolishness.

**NIV 英撒下 15:31** Now David had been told, "Ahithophel is among the conspirators with Absalom." So David prayed, "O LORD, turn Ahithophel's counsel into foolishness."

**和合本撒下 15:32** 大衛到了山頂敬拜 神的地方，見亞基人戶篩衣服撕裂，頭蒙灰塵來迎接他。

**拼音版撒下 15:32** Dàwèi dào le shān dǐng jìngbái shén de dìfang, jiàn Yǎjī rén hù shāi, yǎi fú sī liè, tóu méng huī chén lái yíngjiē tā.

**呂振中撒下 15:32** 大衛來到山頂上敬拜神的地方；有亞基人戶篩、內褂撕裂、頭上放土、來迎接他。

**新譯本撒下 15:32** 大衛到了山頂，就是人敬拜 神的地方。看哪！有亞基人戶篩衣服撕裂，頭蒙灰塵，在那裏迎接他。

**現代譯撒下 15:32** 大衛到了山頂、敬拜神的地方，他忠實的朋友亞基人戶篩撕裂了衣服，頭蒙灰塵，出來迎接他。

**當代譯撒下 15:32** 大衛到達了山頂那敬拜神的地方，看見他的朋友亞基人戶篩，穿著撕破了的衣服，滿頭撒了塵土，跑來迎接他。

**思高本撒下 15:32** 達味一到了山頂，敬拜天主的地方，見他的朋友阿爾基人胡瑟穿著撕裂的衣服，頭上頂灰，出來迎接他。

**文理本撒下 15:32** 大衛既至山巔、崇拜神之所、有亞基人戶篩、自裂其衣、以塵蒙首來迎、

**修訂本撒下 15:32** 大衛到了山頂，敬拜神的地方，看哪，亞基人戶篩衣服撕裂，頭蒙灰塵來迎見他。

**KJV 英撒下 15:32** And it came to pass, that when David was come to the top of the mount,

where he worshipped God, behold, Hushai the Archite came to meet him with his coat rent, and earth upon his head:

**NIV 英撒下 15:32** When David arrived at the summit, where people used to worship God, Hushai the Arkite was there to meet him, his robe torn and dust on his head.

**和合本撒下 15:33** 大衛對他說：“你若與我同去必累贅我。

**拼音版撒下 15:33** Dàwèi duì tā shuō, nǐ ruò yǔ wǒ tóng qù, bì lèi zhuì wǒ.

**呂振中撒下 15:33** 大衛對他說：「你若和我一同去，反而做我的累贅。

**新譯本撒下 15:33** 大衛對他說：“你若是與我同去；必成爲我的累贅。

**現代譯撒下 15:33** 大衛對他說：「你跟著我，對我一點好處也沒有。

**當代譯撒下 15:33** 大衛對他說：“你跟我一同逃命，只會給我不便。

**思高本撒下 15:33** 達味向他說：「你若跟隨，爲我反是負擔；

**文理本撒下 15:33** 大衛謂之曰、爾偕我往、適以累我、

**修訂本撒下 15:33** 大衛對他說：“你若與我一同過去，必拖累我；

**KJV 英撒下 15:33** Unto whom David said, If thou passest on with me, then thou shalt be a burden unto me:

**NIV 英撒下 15:33** David said to him, "If you go with me, you will be a burden to me.

**和合本撒下 15:34** 你若回城去，對押沙龍說：‘王啊，我願作你的僕人。我向來作你父親的僕人，現在我也照樣作你的僕人。’這樣，你就可以爲我破壞亞希多弗的計謀。

**拼音版撒下 15:34** Nǐ ruò huí chéng qù, duì Yē shā lóng shuō, wáng a, wǒ yuàn zuò nǐ de púrén. wǒ xiàng lái zuò nǐ fùqīn de púrén, xiànzài wǒ yě zhàoyàng zuò nǐ de púrén. zhèyàng, nǐ jiù kě yǐ wèi wǒ pò huài yā xī duō fú de jì móu.

**呂振中撒下 15:34** 你若回城裏去，對押沙龍說：『王阿，我願做你的僕人；以前我做你父親的僕人，現在我也做你的僕人』：這樣、你就可以爲我破壞亞希多弗的計謀。

**新譯本撒下 15:34** 如果你回到城裏去，對押沙龍說：‘王啊！我願作你的僕人，以前我作你父親的僕人，現在我也照樣作你的僕人。’這樣，你就可以爲我破壞亞希多弗的計謀。

**現代譯撒下 15:34** 你要是回城裏去，告訴押沙龍，你願意忠心地服侍他，像你從前服侍他父親一樣，並且盡你所能阻擋亞希多弗的計謀，你就是幫助我了。

**當代譯撒下 15:34** 你還是回到城中，告訴押沙龍你願意作他的臣僕，就像以前你是我的臣僕一樣，這樣，你不是可以幫我破壞亞希多弗的計謀嗎？

**思高本撒下 15:34** 但你若回去，向阿貝沙隆說：大王，我願作你的僕人，先我是你父親的人，如今我作你的僕人；這樣你反能爲我破壞阿希托費耳的計謀。

文理本撒下 15:34 若歸邑語押沙龍曰、王歟、我欲爲爾僕、昔爲爾父之僕、今亦如是爲爾僕、則必爲我敗亞希多弗之謀、

修訂本撒下 15:34 你若回城去，對押沙龍說：'王啊，我願作你的僕人。我向來作你父親的僕人，現在我也願意作你的僕人。'你就可以爲我破壞亞希多弗的計謀。

**KJV 英撒下 15:34** But if thou return to the city, and say unto Absalom, I will be thy servant, O king; as I have been thy father's servant hitherto, so will I now also be thy servant: then mayest thou for me defeat the counsel of Ahithophel.

**NIV 英撒下 15:34** But if you return to the city and say to Absalom, 'I will be your servant, O king; I was your father's servant in the past, but now I will be your servant,' then you can help me by frustrating Ahithophel's advice.

和合本撒下 15:35 祭司撒督和亞比亞他，豈不都在那裏嗎？你在王宮裏聽見什麼，就要告訴祭司撒督和亞比亞他。

拼音版撒下 15:35 Jìsī Sādū hé yà bǐ yà tā qǐ bù dōu zài nàli ma. nǐ zài wánggōng lǐ tīngjian shénme, jiù yào gàosu jìsī Sādū hé yà bǐ yà tā.

呂振中撒下 15:35 祭司撒督和亞比亞他豈不是都要和你在那裏麼？你從王宮裏聽見什麼，就要告訴祭司撒督和亞比亞他。

新譯本撒下 15:35 撒督祭司和亞比亞他不是都在那裏與你在一起嗎？你在王宮裏聽見的話，都要告訴撒督祭司和亞比亞他。

現代譯撒下 15:35 祭司撒督和亞比亞他都在那裏；你可以把你在王宮裏聽到的每一件事告訴他們。

當代譯撒下 15:35 祭司撒督和亞比亞他都在宮內，假如你聽到甚麼消息便告訴他們吧。

思高本撒下 15:35 在那裏同你一起的，還有司祭匝多克和厄貝雅塔爾司祭。

文理本撒下 15:35 祭司撒督及亞比亞他、非偕爾在彼乎、爾于王室有所聞、當告之、

修訂本撒下 15:35 撒督和亞比亞他二位祭司豈不都在你那裏嗎？你在王宮裏聽見什麼，就要告訴撒督和亞比亞他二位祭司。

**KJV 英撒下 15:35** And hast thou not there with thee Zadok and Abiathar the priests? therefore it shall be, that what thing soever thou shalt hear out of the king's house, thou shalt tell it to Zadok and Abiathar the priests.

**NIV 英撒下 15:35** Won't the priests Zadok and Abiathar be there with you? Tell them anything you hear in the king's palace.

和合本撒下 15:36 撒督的兒子亞希瑪斯，亞比亞他的兒子約拿單，也都在那裏。凡你們所聽見的，可以托這二人來報告我。”

拼音版撒下 15:36 S ā d ū de érzi yà x ī mǎ s ī , yà b ĭ yà t ā de érzi Yu ē n á d ā n , y e d ō u z a ĭ n à l i . f ā n n ĭ m e n s u ō t ĭ n g j i a n d e k e y ĭ t u ō z h è è r r é n l á i b à o g à o w ō .

呂振中撒下 15:36 看哪，他們二人的兒子、撒督的兒子亞希瑪斯、亞比亞他的兒子約拿單、也都和他們在那裏；你們聽見什麼，可以由他們經手來傳達給我。」

新譯本撒下 15:36 看哪！還有他們的兩個兒子在那裏，就是撒督的兒子亞希瑪斯和亞比亞他的兒子約拿單。你們聽見的一切，可以托他們來告訴我。”

現代譯撒下 15:36 他們的兒子亞希瑪斯和約拿單跟他們在一起，你就讓他們把你搜集到的情報帶來給我。」

當代譯撒下 15:36 撒督的兒子亞希瑪斯和亞比亞他的兒子約拿單也留在京城，他們會傳信給我的。”

思高本撒下 15:36 與他們在一起的，還有他們的兩個兒子，匝多克的兒子阿希瑪茲和厄貝雅塔爾的兒子約納堂，托他們把你們所聽到的傳報給我」。

文理本撒下 15:36 撒督子亞希瑪斯、亞比亞他子約拿單、二子亦與之偕、凡有所聞、遣之告我、

修訂本撒下 15:36 看哪，撒督的兒子亞希瑪斯，亞比亞他的兒子約拿單，也跟二位祭司在那裏。凡你們所聽見的事，可以托這二人來向我報告。”

**KJV 英撒下 15:36** Behold, they have there with them their two sons, Ahimaaz Zadok's son, and Jonathan Abiathar's son; and by them ye shall send unto me every thing that ye can hear.

**NIV 英撒下 15:36** Their two sons, Ahimaaz son of Zadok and Jonathan son of Abiathar, are there with them. Send them to me with anything you hear."

**和合本撒下 15:37** 于是，大衛的朋友戶篩進了城；押沙龍也進了耶路撒冷。

拼音版撒下 15:37 Yúshì, Dàwèi de péngyou hù shā i jìn le chéng. Yē shā lóng yě jìn le Yē lù sǎ lěng.

呂振中撒下 15:37 于是大衛的心腹戶篩就進城；押沙龍也進了耶路撒冷。

新譯本撒下 15:37 于是大衛的朋友戶篩進了城；押沙龍也進了耶路撒冷。

現代譯撒下 15:37 于是，大衛的朋友戶篩回城裏去；剛好押沙龍也在那時候到達耶路撒冷。

當代譯撒下 15:37 于是，大衛的朋友戶篩便回到城裏；這時候，押沙龍已進了耶路撒冷。

思高本撒下 15:37 達味的朋友胡瑟就回了城，同時也到了耶路撒冷。

文理本撒下 15:37 大衛之友戶篩遂入城、押沙龍亦至耶路撒冷、

修訂本撒下 15:37 于是，大衛的朋友戶篩進了城，押沙龍也進了耶路撒冷。

**KJV 英撒下 15:37** So Hushai David's friend came into the city, and Absalom came into Jerusalem.

**NIV 英撒下 15:37** So David's friend Hushai arrived at Jerusalem as Absalom was entering the



city.